

多層言語環境研究国際シンポジウム (オンライン開催)
(Multi-layered language environment studies international symposium (Online))

言語的変容の過去・現在・未来

(Theme: Past, present, and future of linguistic transformation)

プログラム (Program)

日 時 : 2022年3月12日 (土)
(Saturday, March 12, 2022 (Japan time))

10時～12時 (10:00-12:00 (Japan time))

講演 : ダニエル・ロング (東京都立大学教授)

(Lecture: Dr. Daniel Long (Tokyo Metropolitan University, Professor))

論題 : 「小笠原諸島が作り上げた言語」 (英語講演・同時通訳)

(Title: A Language Created by the Bonin (Ogasawara) Islands)

13:00～16:30 (Japan time)

言語別ラウンドテーブル (日本語・英語)

(Presentations (Japanese/English))

時間	Room A (杉江聡子)	Room B (Ruriko OTOMO)	Room C (酒井優子)	Room D (Aiko SANO)
13:00 ~ 13:25	陳玫君 (国立高雄科技大学)	Yi-ping WU, Chi-ju WU, & Yu-Wen HSUEH (NKUST)	黄愛玲 (国立高雄科技大学)	Toru YAMAGAMI (Hokkaido University)
13:30 ~ 13:55	片岡恋惟 (北海道大学)	Ruriko OTOMO (Hokkaido University)	佐藤淳子 (北海道大学)	Anna SAVINYKH (Hokkaido University)
14:00 ~ 14:25	杉江聡子 (札幌国際大学)	Presentation Not Scheduled	沢谷佑輔 (北海道文教大学)	Bo-Ren MAU, Hui-Hsien FENG (NKUST)
14:30 ~ 14:55	藤田守 (拓殖大学北海道短期大学)	Makoto MITSUGI (Otaru University of Commerce)	譚 翠玲 (北海道大学)	Aiko SANO (Ritsumeikan University), Tomohisa YAMADA (Seinan Gakuin University), & Yasushi KAWAI (Hokkaido University)
15:00 ~ 15:25	飯田真紀 (東京都立大学)	Ivy, Chuhui LIN (Sapporo Gakuin University), Rei KATAOKA (Hokkaido University)	酒井優子 (東海大学)	
15:30 ~ 16:30	指定討論者 金銀珠 (北海道情報大学)	指定討論者 萬美保 (元香港大学・北海道大学)	指定討論者 小林由子 (北海道大学)	指定討論者 中津川雅宣 (札幌国際大学)

NKUST: National Kaohsiung University of Science and Technology

科学研究費補助金基盤研究(B) 一般(課題番号:19H01276)「多層言語環境における第二言語話者像—トランスランゲージング志向の会話方略」

Lecture

A Language Created by the Bonin (Ogasawara) Islands (小笠原諸島が作り上げた言語)

Daniel Long (Tokyo Metropolitan University)

From the early 19th century speakers of over a dozen different European and Pacific Island languages settled on the Bonin Islands, creating what is probably best thought of as a creoloid English. Around the time that the third generation of speakers was acquiring this creoloid, Japanese settlers flooded into the island further complicating the language mixture. Their varieties of Japanese intertwined with Bonin Creoloid English to form what Peter Bakker has termed a “Mixed Language”. This talk will focus on five sociolinguistic and structural criteria which allow us to see this not simply as code-switching but as a language system. These range from (1) the language perceptions of the islanders themselves, to (2) sociolinguistic aspects of language usage (such as Labov’s view of “the vernacular”), to (3) the processes of islanders’ language acquisition and (4) their subsequent levels of language competency, to (5) language structural factors such as phrase and clause construction, and whether traditional contact language concepts such as separating source languages into superstratum and substrata apply in the Bonins.

言語ラウンドテーブル

Room A (日本語)

1. 13:00~13:25

「上級日本語」における PBL の実践と反省

陳玫君 (国立高雄科技大学応用日本語学科)

筆者が務めている台湾・国立高雄科技大学応用日本語学科での学生は、講義形式の授業、知識を受け取る役割に慣れて、問題点を見つけ出し、自分の意見を述べるには苦手であった。このような学習態度はその読解能力の低下にも反映されている。したがって、筆者はアクティブラーニング (Active Learning) としての「問題解決学習」(Problem Based Learning, PBL) で学習者に自立的な学びを身につけて、学習者の読解能力を伸ばさせて、さらに実世界に関する問題解決能力を育てることを試みた。PBL は学生の自主的学習または批判能力を伸ばすのに各分野の教育で証明されているが、台湾の日本語教育では、まだこの学習法に関する研究発表がそう多くない。本研究は「上級日本語」における PBL の実践と反省である。

本研究の実験期間は、2021 年 9 月~2022 年 1 月の間である。対象は「上級日本語」を履修する日本語学科の生徒 49 名である。PBL の学習効果を知るため、中間テストまでは直接指導法で行われて、その後は「問題解決学習」PBL で行われた。四週間に一つの問題のペースで PBL 授業が進行された。学生に与えた問題は、「死刑賛否論」と「減プラ対策」である。評価方法は、小論文で学生の読解能力を確認するほかに、Google Forms で PBL に対する学生の評価を知り、そして、数名の学習者にインタビューするという方法をとった。

2. 13:30~13:55

大学英語教員を対象とした教育不安に関する意識調査— KH Coder を用いた質的分析 —

片岡 恋惟 (北海道大学)

日本の大学では、教員になるために資格の取得や教職課程の履修の必要はなく、また学習指導要領も存在しない。体系だった教育が義務付けられていないことから、教育に関する知識やスキル、経験を十分に持たずに教鞭を取らなければならないことも珍しくはない。また、学生や社会の多様化に伴い、これまでに以上に大学教育の質的確保および改善が求められている。さらには、昨今の新型コロナウイルス感染症拡大の影響により、ハード面、ソフト面いずれにおいても十分な準備や支援が得られぬまま、多くの大学教員が教育内容や方法等の変更を強いられている。

こうした状況が教育に関する不安や悩みの原因となり得ることは想像に難しくなく、早急に対処されるべき問題の一つと言える。しかし、これまでの日本のストレス研究では、大学教員を対象とした研究は非常に限られており、さらなる検討が必要である。

本発表では、大学において英語授業を担当している教員を対象に実施した半構造化インタビューの結果を KH Coder を用いて分析する。質的分析により、現在の大学教育における教育不安や悩みについて幅広く捉え、その後の質問紙調査の基礎として活かしたいと考えている。

3. 14:00~14:25

母語が異なるマルチリンガルの作品共創におけるマルチモーダルコミュニケーションを探る

杉江聡子 (札幌国際大学)

国際化が進む日本の学校教育は、多文化・多言語環境下での協同学習へと移行しており、教授設計の観点からの教育の質の確保を検討する必要がある。異なる言語・文化的背景を持つ学習者が協同学習を行う場合、対話の形態はマルチリンガルコミュニケーションとなる。また、創造的な学びにおいては、コミュニケーションは対話を通じた意味の共同構築となり、「正解」や「理想」のないものに対して、自分たち

にとっての意味を生成する行為となる。マルチリンガルコミュニケーションには、言語資源以外のマルチモーダルなコミュニケーションの要素が多様に含まれ、ダイナミックに運用される。複言語話者による協同学習において、どのような学習環境やリソースを提供すれば学習者の対話をサポートできるのだろうか。本研究では、複言語話者が互いに母語以外の言語で対話しながら創造的な学びを行う場合のインタラクションの実態を明らかにすることを目的とする。対象者は、日本語学習者としてのベトナム人学生1名と中国人学生2名である。ベトナム人学生がフィールドワークの成果をまとめた動画作品に対して、中国人学生が改善意見を提示する場面を録画し、ELANを用いた質的分析を行った。マルチモーダルなコミュニケーション要素を分析することで、対話を通じた意味の共同構築の上で、どのような困難や不成立があるか明らかにし、それを補完するための教授設計上の工夫を検討したい。

4. 14:30~15:25

長短範疇化の前提となる自然な日本語発話を促す CV 音節長

藤田守（拓殖大学北海道短期大学）

研究では、自然な日本語発話の習得促進のため、中国語を母語とする日本語学習者（以下、CNJ）6名による日本語の検査語「マママ」を対象に、中国語の“这个”の軽声音節“个”/ge/で構成される無意味語“个个个”に置き換えた短音節の教示を受ける前後と東京語の母語話者（以下、JN）3名による発話実験を行った。そして、JN（54音節）とCNJ（前後各108音節）の検査語の個々の音節長による度数分布を比較し、長短の範疇化の前提としてのCNJのCV音節長（msec.）とその学習効果を確認した。

その結果、CNJの個々の音節長には、当初、日本語の短音と長音の境である200msec.前後かそれ以上で、JNの音節長との重ね合わせの傾向はなかったが、教示後はJNに近い程度となり重ね合わせの傾向が示された。検査語の位置別では、音節長の習得が難しい語末の場合、文の発話の方が単語や文節より学習効果が顕著であった。

以上から、中国語に置き換えた日本語の短音節の基準は、日本語の適切なCV音節長の産出に不可欠といえる。更に、長音節との音声的な違いの把握に貢献し、適切な長短の範疇化の促進や安定した特殊拍の産出も期待できる。

5. 15:30~15:55

広東語の談話標識“唔知呢 M4zi1ne1”と日本語の応答表現「さあ(ね)」

飯田真紀（東京都立大学）

広東語の“唔知呢 M4zi1ne1”は、丁寧度の違いを除けば日本語の応答表現「さあ(ね)」(独立して用いられる場合)に似た談話機能を果たす。見かけ上は“唔知”(知らない)に文末助詞“呢”(～かな、だろうか)が付いた結合であるが、主語である“我”「私」を加えることができない、文末助詞“呢”が“唔知”に対する伝達態度を表していないなど、他の文末助詞を用いた結合(例“唔知+呀 aa3”、“唔知+喎 wo3”)とは異なる振る舞いを見せるため、応答の談話標識として既に一語化した結合だと見なせる。

本発表は“唔知呢”が談話標識へと文法化されたメカニズムを日本語ほか言語横断的な文法化の知見を交えつつ論じる。また、“唔知呢”が“唔知”「知らない」というフレーズを構成要素に含むにもかかわらず、単に事実を知っているか知らないかという質問には答えることができず、日本語の応答表現「さあ(ね)」と似て、疑問への答えがわからないという状況でのみ適格になる点、答えをはぐらかす時に用いられ得るといった点を持つことを指摘する。

6. 15:30~16:30

指定討論と自由討議

指定討論者：金銀珠（北海道情報大学）

Room B (English)

1. 13:00~13:25

An Action Research on Implementing the Concept of User-Centered Translation with Reflection Practice in Translator Training

Yi-ping WU, Chi-ju WU, and Yu-Wen HSUEH

(National Kaohsiung University of Science and Technology)

Current cultivation of translation related metacognitive abilities mainly focuses on increasing translation competence. User-centered translation and reception is seldom incorporated into the curriculum design or investigated in terms of its practicality. In view of this, the study aims to combine the concept of user-centered translation with reflection practice in the “Translation Theories and Practice” course. Three UCT methods proposed by Suojanen et.al. (2015) will be implemented with Jamboard and FreshGrade. The former is an on-line discussion tool for students to discuss, present, and reflect on their translation in class and after class. The latter is a tool for digital portfolio that can record students’ progress and self-reflection. During the class, the reflection activities, including the design of persona, heuristic evaluation, and usability test, are held to train student translators’ negotiation and editing abilities and to increase a sense of self-efficacy. A thematic network analysis of self-reported reflections reveals students’ learning from compiling their portfolios. The conclusion is based on self-efficacy questionnaire survey to measure students’ performance and teaching effectiveness.

2. 13:30~13:55

Discourse of “Easy Japanese” : An update

Ruriko OTOMO (Hokkaido University)

Abstract: This paper focuses on a series of academic dialogues and debates revolved around the recent Yasashii Nihongo (literally “Easy or Considerate Japanese”) movement. Taking the perspective of language policy and planning, academic publications on Yasashii Nihongo have been understood not only as a display of policy provision envisioned/presented by Japanese language educators and academics but also as an active platform where language policy is crafted, interpreted and even appropriated. This presentation will provide an update on this on-going research by including analysis on one of the seminal books on Yasashii Nihongo. In discussion, I also aim to draw a link between the present Yasahii Nihongo movement and some of the historical narratives with regards to similar movements in 1980s.

3. 14:00~14:25

Presentation Not Scheduled

4. 14:30~14:55

The role of personal learning context in L2 motivation: Focusing on the emergence of new values and beliefs

Makoto MITSUGI (Otaru University of Commerce)

The motivation of L2 learners changes over time and is also influenced by a wide variety of factors. When we look at the motivational change of individual learners, they never

go through the same motivational change process even if they have similar learning experiences. In this case, it is necessary to investigate motivation as a process within the learning context in which an individual learner is placed. Therefore, this study microscopically analyzes dynamic motivational changes over time through a qualitative approach while emphasizing an individual L2 learner's learning context. It clarifies the mechanisms or factors that give rise to L2 motivation from social and psychological aspects, primarily focusing on the generation of new beliefs and values.

5. 15:00~15:25

A Systematic Review on the Effectiveness and EFL Learners' Perspectives on Blended Learning
Ivy, Chuhui LIN (Sapporo Gakuin University)
Rei KATAOKA (Hokkaido University)

Blended learning (BL) approach refers to the mix of face-to-face (F2F) synchronous and online asynchronous interaction. It is proven to be an effective pedagogical method in English as foreign language (EFL) education for improving learners' academic abilities and promoting higher-order-thinking skills. However, before the global pandemic, most teachers still lean to face-to-face (F2F) teaching approach in Japan. The pandemic has pressed educators to shift to BL approach without prior trainings. Consequently, this leads to an uneven quality of learning experience, which affected learners' motivation. To gain a better understanding on how BL approach benefits language learning, this systematic literature review will address the following two questions: (1) How were the BL approach implemented to promote each specific area of language learning? (2) What were EFL learners' perception on their BL experience? This review will provide insight into developing effective BL pedagogical practice in EFL education in Japan.

6. 15:30~16:30

指定討論と自由討議

指定討論者：萬美保（元香港大学・北海道大学）

Room C (日本語)

1. 13:00~13:25

オンラインによる国際交流学習について

黄愛玲 (国立高雄科技大学 応用日語系)

世界的なパンデミックを引き起こしコロナ禍は教育の場にも大きな影を落とし、これまで直接対面を中心に行われてきた国際交流は、台湾の学校にとっても日本の学校にとっても様々なメリットが得られ行われてきた。しかし、コロナ禍の中、否応なくオンライン形式へとシフトせざるを得なくなり、双方にとってどちらの学生にもメリットが得られる交流をアレンジすることが実施側として最重要課題となる。コロナ禍の中、オンライン交流しかできなく、その上、ICT使用が学生たちにとって大変身近で、コロナ禍でなくても近年教育の場にどんどん取り入れられているとも言えよう。よって、コロナ禍の中、ICTをどんどん取り入れた双方にとってより良い形の交流学習を模索する大変適した時期と言えよう。

本研究では、2回にわたり行われた新たな国際交流形式について、その実施概要・実施方法・実施状況等を整理しまとめる。オンライン会議システムを利用した国際交流学習を取り入れた授業に参加した台湾と日本語の学生からのフィードバックを整理分析し、学生の能力育成の如何を見ていきたい。

それらを踏まえて、今後このような新たな国際交流の実施の可能性及び改善点を提出したい。

2. 13:30~13:55

L2 発話時の「気づき」はどのように記憶されているのか

佐藤淳子 (北海道大学)

第二言語習得におけるアウトプットの役割の1つは、「気づき機能」であるとされている (Swain1985 など)。これは、話者が第二言語で何か言おうとしたときに、「うまく言えない」「近いことは言えるけど少し違う」と気づくことで、その後、その言語形式への選択的注意が高まり、習得につながるという考え方である。Swainの仮説提唱以降、さまざまな条件下での実証的研究が積み重ねられてきているが、これらの研究は、認知主義的なパラダイムを背景に、「インプットしたものが適切にアウトプットされるか」というコンピュータ・メタファーで第二言語習得のプロセスを捉えている (VanPatten & Gadierno 1993; Izumi & Bigelow 2000; Ellis, Tanaka & Yamazaki 1994; 横山 2004 など)。本来、我々の発話は母語でも第二言語でも、(1) メッセージ生成、(2) 言語形式化、(3) 音声化の3つのフェーズで進むものであるが (Levelt1989; Kormos2006)、従来の研究では、話者のメッセージありきの発話は、アウトプット仮説検証の分析対象とされてこなかった。

そこで発表者は現在、(1) 第二言語話者が意見述べをしている際の気づきの事例収集と分析、(2) 教育的介入による「気づき促進」の効果検証、の2軸から研究を進めている。本発表では(1)の分析結果を共有する。

3. 14:00~14:25

講義の違いが EFL 学習者のアカデミック・リスニング方略の使用に与える影響—認知負荷が異なる2種類の講義による分析—

沢谷佑輔 (北海道文教大学)

近年、英語圏の国へ留学する学生の増加に加え、英語を母語としない国々においても英語で専門科目を教える English-Medium Instruction (EMI) が主流となってきている。そのため、英語学習者にとっても英語で講義を理解するための能力を身につけることが重要である。リスニングは、そもそも、技能の特性から認知負荷が高い技能であると指摘されており、英語で行われる講義の理解においても認知負荷の影響を受けることがこれまでの研究で明らかになってきている。一方で学習者の実際の講義を理解するプロセスにおいて認知負荷がどのような影響を与えているかに関しては、十分に明らかになっていない。そ

のため、本研究は、認知負荷の認識に差が見られる2つの講義において、学習者のリスニング方略の使用にどのような差が見られるかを、講義の内容理解との関係性を考慮にいれながら考察し、認知負荷が学習者の講義を理解するプロセスに与える影響を明らかにすることを目的とする。

4. 14:30～14:55

E タンデムにおける学習ストラテジー使用の予備調査

譚翠玲（北海道大学）

E タンデムは、「母語の異なる2人がペアになり、インターネットを介して、互いの言語や文化を学び合うという学習形態のことである」（脇坂, 2013, p.105）と定義される。本発表は、質問紙を作成するための予備調査として、E タンデムにおいて使用される学習ストラテジーにはどのようなものがあるのかを明らかにするものである。具体的には、まず、E タンデムを行っている日本語、英語、中国語、および広東語の学習者を対象とし、使用する学習ストラテジーを自由記述によって収集し、分類する。次に、分析結果に基づき、「計画」、「遂行コントロール」、「自己省察」という学習プロセスの三段階において、それぞれどのような学習ストラテジーが使われているのかについて考察するものである。

5. 15:00～15:25

意見交換タスクに見られる scaffolding と言語使用のあり方

酒井優子（東海大学）

高等学校学習指導要領（文部科学省, 2018）は、「主体的・対話的で深い学び」の実現を挙げ、生徒が課題に対して主体的・協働的に学ぶ協働学習、具体的にはディスカッション等、他者と対話が図られるような言語活動を推奨している。学習者同士の協働学習では、学習者がまだ十分に使えない英語（L2）がコミュニケーションの手段となるため、習得途上のL2のみの言語形式を用いて、伝えたい意味内容を相手とやり取りするのは困難さを伴う。本研究は、協働学習として意見交換タスクに取り組むときの協働的対話における日本人英語学習者の日本語（L1）と英語（L2）のトランス・ランゲージングを観察し、L2習熟度の異なる学習者が、どのような scaffolding のストラテジーを用いて、相互行為を構成しているかを調査する。認知的発達、他者と関わる社会的な相互行為の中で行われると捉える社会文化理論の視点から、第二言語学習者がその場その場で利用可能なリソースを駆使しながらコミュニケーションを達成していく相互行為を描写し、学習者の柔軟な言語使用がどのような支援に役立っているのか分析する。

6. 15:30～16:30

指定討論と自由討議

指定討論者：小林由子（北海道大学）

Room D (英語)

1. 13:00~13:25

An Exploratory Study on the Relationship Among L2 Motivational Self System, Students' Perceptions of English Proficiency and Attitudes Toward Translanguaging

Toru YAMAGAMI (Hokkaido University)

Using L1 in the English classroom has been the subject of controversial debate and research for many years (Auerbach, 1993). Furthermore, in Japan's case, MEXT have emphasized that English classes should be conducted in English only (MEXT, 2018).

Proponents of the monolingual approach assume that using L1 has no essential role in the English classroom and deprives students of their opportunities to be exposed to Target Language (TL) inputs (Bouangeneue, 2009). They also argue that if students are placed in a TL-only environment, they will be more motivated to learn their TL (Macdonald, 1993). However, there is no empirical evidence that using L1 plays a disruptive role in English classrooms. For this reason, researchers and foreign language teachers have become skeptical of the monolingual approach.

Translanguaging has been shown to be closely linked to the learner's ideal L2 self. However, there has not been any research about the relationship among L2 Motivational Self System (L2MSS) students' perceptions of English proficiency and attitudes toward translanguaging in EFL classroom in Japan.

This study consists of six variables, which are attitudes toward translanguaging, attitudes toward English-only, L2 Motivational Self System (ideal L2 self, ought-to L2 self, L2 learning experience) and students' perceptions of English proficiency.

2. 13:30~13:55

Profile of Russian heritage language speaker: A meta-analysis of linguistic characteristics

Anna SAVINYKH (Hokkaido University)

The population of Russian-speaking children in Japan has been significantly increased for the last 30 years. The meta-analysis of linguistic characteristics contributes to finding out evidence-based pedagogical needs of the Russian heritage language learners for providing needs-based educational programs. The meta-analysis includes the studies published in English and Russian, conducted from 2000 to 2020, and provided data of Russian-speaking children who live not in Russia or other post-Soviet countries. The results show that most linguistic gaps of heritage language learners are based on their morphological characteristics. There is a difference between preferable research topics in different countries. However, the meta-analysis provides a profile of a typical Russian heritage speaker.

3. 14:00~14:25

Classifying rhetorical moves in medical abstract with XGBoost model

Bo-Ren MAU, and Hui-Hsien FENG

(National Kaohsiung University of Science and Technology)

With the aim of disseminating research findings, writing an acceptable abstract in English is crucial. The use of natural language processing could be applied to assist nonnative speakers of English to complete this task by identifying rhetorical structure in abstracts. A

genre-based approach with machine learning algorithms has been developed for deconstructing the communicative functions of abstracts in various fields (Anthony & Lashkia, 2003; Feng, 2015; Hirohata et al., 2008). Although these algorithms can perform genre analysis accurately, applying Decision Trees algorithm with XGBoost could be beneficial for revealing the condensed language used in abstracts. Therefore, in this study, we developed an automated move classifier to analyze the structured abstracts with OMRC rhetorical moves (Objective, Method, Results, and Conclusions) in the field of medicine. It is hoped that the use of machine learning for classification could provide information about how computers view the features, and the information could be helpful for promoting language learning.

4/5. 14:30~15:25

Translanguaging in L2 teaching: Identity and mediation

Aiko SANO (Ritsumeikan University),
Tomohisa YAMADA (Seinan Gakuin University),
and Yasushi KAWAI (Hokkaido University)

Invisible purposes of L2 education reveal themselves when language instructors struggle with their identities. Native speakers tend to teach their languages to convey their authentic language and culture. Typically, Japanese education for JSL students in Japan focuses on developing the learner's proficiency in Japanese, and in effect tries to assimilate them into Japanese society. Non-native teachers, on the other hand, have limitations as a native speaker model. The purpose of English education in Japan, for example, is to breed Japanese citizens who can speak English in addition to Japanese. This presentation proposes an ideal translingual self as a goal of L2 education, instead of an ideal L2 self. Three L2 teaching practices will be reported: translanguaging debate, online tandem class and translingual literature reading. The translingual self has yet to be defined; however, two concepts will be included. One features a communicator in a multicultural society using their language repertoires as resources. The other features a mediator among different communities in a global society. Lastly, the significance of developing mediating competence in L2 education will be discussed.

6. 15:30~16:30

指定討論と自由討議

指定討論者：中津川雅宣（札幌国際大学）